撒母耳記上第二十八章譯文對照

和合本撒上 28:1 那時，非利士人聚集軍旅，要與以色列人打仗。亞吉對大衛說：“你當知道，你和跟隨你的人都要隨我出戰。”

拼音版撒上 28:1Nàshí, F ē ilìshì rén jùjí j ū n l ǔ , yào y ǔ Y ǐ sèliè rén d ǎ zhàng. yà jí duì Dàwèi shu ō , n ǐ d ā ng zh ī dào, n ǐ hé g ē nsuí n ǐ de rén d ō u yào suí w ǒ ch ū zhàn.

呂振中撒上 28:1 當那些日子、非利士人集合軍兵要打仗，要跟以色列人交戰。亞吉對大衛說：「你要清清楚楚地知道你和跟隨你的人都要在營旅中隨我出戰。」

新譯本撒上 28:1 那時，非利士人聚集他們的軍隊，要與以色列人爭戰。亞吉對大衛說：“你要清楚知道，你和跟隨你的人都要在軍隊中與我一同出征。”

現代譯撒上 28:1 不多久，非利士人召集軍隊攻打以色列人。亞吉王對大衛說：「你應該明白，你和你的部下要跟我并肩作戰。」

當代譯撒上 28:1 有一次，非利士人又組成大軍與以色列人再度交戰。“你和手下一起來助我作戰好嗎？”亞吉王問大衛說。

思高本撒上 28:1 那時培肋舍特人調集軍隊要進攻以色列人，阿基士對達味說：「你該知道你和你的人應協助我作戰」。

文理本撒上 28:1 維時、非利士人集其軍旅、欲與以色列戰、亞吉謂大衛曰、爾知爾與從者、必在軍中、偕我而出、

修訂本撒上 28:1 那時，非利士人召集軍隊，要與以色列打仗。亞吉對大衛說："你當知道，你和你的人都要隨我出征。"

KJV 英撒上 28:1And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

NIV 英撒上 28:1In those days the Philistines gathered their forces to fight against Israel. Achish said to David, "You must understand that you and your men will accompany me in the army."

和合本撒上 28:2 大衛對亞吉說：“僕人所能做的事，王必知道。”亞吉對大衛說：“這樣，我立你永遠作我的護衛長。”

拼音版撒上 28:2Dàwèi duì yà jí shu ō , púrén su ǒ néng zuò de shì, wáng bì zh ī dào. yà jí du

ì Dàwèi shuō, zhèyàng, wǒ lì nǐ yǒngyuǎn zuò wǒde hùwèi zHáng.

呂振中撒上 28:2 大衛對亞吉說：「好阿，僕人所能作的事、王總會知道的。」亞吉對大衛說：「好，我就立你永遠做我的侍衛長。」

新譯本撒上 28:2 大衛回答亞吉說：“僕人所能作的事你都知道。”于是亞吉對大衛說：“好吧，我要立你永遠作我的護衛長。”

現代譯撒上 28:2 大衛說：「那當然，我是你的僕人。你自己會看出我能做甚麼。」亞吉王說：「好啊，我要你長久作我的侍衛。」

當代譯撒上 28:2 大衛回答說：“好的，你很快就可以看見我們的本領了。”亞吉王說：“好啊！那你就終生作我的隨身護衛吧。”

思高本撒上 28:2 達味回答阿基士說：「好! 你就要知道你的僕人要作什麼」。阿基士對達味說：「那麼，我就立你常作我的護衛」。

文理本撒上 28:2 大衛曰、僕之所爲、爾必知之、亞吉曰、如是、我立爾爲侍衛、恒保我首、○

修訂本撒上 28:2 大衛對亞吉說："好，僕人所能做的事，王都知道。"亞吉對大衛說："好，我立你終生作我的侍衛。"

KJV 英撒上 28:2And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

NIV 英撒上 28:2David said, "Then you will see for yourself what your servant can do." Achish replied, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

和合本撒上 **28:3** 那時撒母耳已經死了，以色列衆人爲他哀哭，葬他在拉瑪，就是在他本城裏。掃羅曾在國內不容有交鬼的和行巫術的人。

拼音版撒上 28:3Nàshí Sǎmǔer yǐjing sǐle, Yǐsèliè zhòngrén wèi tā āikū, zàng tā zaì Lāmǎ, jiù shì zaì tā ben chéng lǐ. Sǎoluó céng zaì guóneì bùróng yǒu jiāo guǐ de hé xíng wū shù de rén.

呂振中撒上 28:3 那時撒母耳已經死了；以色列衆人爲他舉哀，將他埋葬在拉瑪、他本城裏。先是掃羅曾將交鬼的和行巫術的人驅出國土。

新譯本撒上 28:3 那時，撒母耳死了，以色列衆人都爲他哀哭，把他埋葬在拉瑪他自己的城裏。掃羅曾經把交鬼的和行巫術的，都從國中除去了。

現代譯撒上 28:3 撒母耳已經死了；以色列人爲他舉哀，把他葬在他的故鄉拉瑪。掃羅强迫所有占卜的和巫師都離開以色列。

當代譯撒上 28:3 那時撒母耳已經死了，舉國都爲他哀悼，後來就把他葬在他自己的家鄉拉瑪。當時，掃羅把所有靈媒和行巫術的都逐出以色列。

思高本撒上 28:3 那時撒慕已死，全以色列人舉喪哀悼他．把他葬在他的故鄉辣瑪。撒烏耳也早已將

招魂的和行巫術的人驅逐出境。

文理本撒上 28:3 撒母耳既沒、以色列衆爲之哀悼、葬于故邑拉瑪、掃羅曾于國中、逐憑鬼者及巫覡、

修訂本撒上 28:3 那時撒母耳已經死了，以色列衆人爲他哀哭，把他葬在他的本城拉瑪。掃羅曾在國內驅除招魂的和行巫術的人。

KJV 英撒上 28:3Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

NIV 英撒上 28:3Now Samuel was dead, and all Israel had mourned for him and buried him in his own town of Ramah. Saul had expelled the mediums and spiritists from the land.

和合本撒上 **28:4** 非利士人聚集，來到書念安營；掃羅聚集以色列衆人，在基利波安營。

拼音版撒上 28:4Fēilìshì rén jùjí, lái dào shū niàn ān yíng. Sǎoluó jùjí Yǐsèliè zhòngrén zài jī lì bō ān yíng.

呂振中撒上 28:4 非利士人集合以來，在書念扎營；掃羅集合以色列衆人，在基利波扎營。

新譯本撒上 28:4 非利士人聚集起來，來到書念安營；掃羅也聚集以色列衆人，在基利波安營。

現代譯撒上 28:4 非利士人的軍隊聚集在書念城附近扎營；掃羅召集以色列人在基利波山扎營。

當代譯撒上 28:4 非利士人在書念扎營，掃羅就率領以色列軍隊在基利波跟他們對壘。

思高本撒上 28:4 培肋舍特人調齊以後，來到叔能扎營。

文理本撒上 28:4 非利士人鹹集、往書念建營、掃羅集以色列衆、建營于基利波、

修訂本撒上 28:4 非利士人集合，來到書念安營；掃羅集合以色列衆人在基利波安營。

KJV 英撒上 28:4And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

NIV 英撒上 28:4The Philistines assembled and came and set up camp at Shunem, while Saul gathered all the Israelites and set up camp at Gilboa.

和合本撒上 **28:5** 掃羅看見非利士的軍旅就懼怕，心中發顫。

拼音版撒上 28:5Sǎoluó kànjian Fēilìshì de jūnlǚ jiù jùpà, xīnzhōng fā zhàn.

呂振中撒上 28:5 掃羅看見非利士人的軍兵，就懼怕，心中顫抖得很。

新譯本撒上 28:5 掃羅看見了非利士人的軍隊，就懼怕，他的心大大發抖。

現代譯撒上 28:5 掃羅看見非利士人的軍隊，很是懼怕，

當代譯撒上 28:5 掃羅看見非利士的軍隊聲勢浩大，便很是震驚，于是就立刻求問主他應該怎麼辦；但主却沒有藉著夢境、烏陵或先知來回答他。

思高本撒上 28:5 撒烏耳看見培肋舍特人的軍營就害怕起來，心中非常恐慌，

文理本撒上 28:5 掃羅見非利士之軍旅、則懼、中心戰栗、

修訂本撒上 28:5 掃羅看見非利士的軍隊，就懼怕，心中大大戰兢。

KJV 英撒上 28:5And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

NIV 英撒上 28:5When Saul saw the Philistine army, he was afraid; terror filled his heart.

和合本撒上 **28:6** 掃羅求問耶和華，耶和華却不借夢，或烏陵，或先知回答他。

拼音版撒上 28:6Sǎ oluó qiú wèn Yē héhuá, Yē héhuá què bù jiè mèng, huò wūlíng, huò xiānzhī huídá tā.

呂振中撒上 28:6 掃羅求問永恒主，永恒主却沒有藉著夢，沒有藉著烏陵，也沒有藉著神言人而回答他。

新譯本撒上 28:6 掃羅求問耶和華，耶和華却沒有借著夢，或烏陵，或先知回答他。

現代譯撒上 28:6 就求問上主該怎麼辦。但上主既不藉著夢，又不藉著烏陵，也不藉著先知回答他。

當代譯撒上 28:6 掃羅看見非利士的軍隊聲勢浩大，便很是震驚，于是就立刻求問主他應該怎麼辦；但主却沒有藉著夢境、烏陵或先知來回答他。

思高本撒上 28:6 遂去求問上主，但上主沒有藉夢境，也沒有藉「烏陵」，也沒有藉先知答覆他。

文理本撒上 28:6 詢于耶和華、耶和華不以夢與烏陵先知答之、

修訂本撒上 28:6 掃羅求問耶和華，耶和華却不藉夢，或烏陵，或先知回答他。

KJV 英撒上 28:6And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

NIV 英撒上 28:6He inquired of the LORD, but the LORD did not answer him by dreams or Urim or prophets.

和合本撒上 **28:7** 掃羅吩咐臣僕說：“當爲我找一個交鬼的婦人，我好去問她。”臣僕說：“在隱多珥有一個交鬼的婦人。”

拼音版撒上 28:7Sǎ oluó fēnfu chénpú shuō, dāng wèi wǒ zhǎo yī gè jiāo guǐ de fùrén, wǒ hǎo qù wèn tā. chénpú shuō, zaì yǐn Duōer yǒu yī gè jiāo guǐ de fùrén.

呂振中撒上 28:7 掃羅就對臣僕說：「要爲我尋找一個有特質能交鬼的女人，我好去見她，去尋問她。」臣僕說：「看哪，在隱多珥有一個有特質能交鬼的女人呢。」

新譯本撒上 28:7 于是掃羅對他的臣僕說：“你們要爲我尋找一個能交鬼的女人，我好去求問她。”他的臣僕回答他說：“在隱．多珥有一個能交鬼的女人。”

現代譯撒上 28:7 于是掃羅命令他的臣僕說：「替我找一個巫婆，我要去問她。」他們回答：「在隱多珥有一個。」

當代譯撒上 28:7 最後，掃羅只好命令他的臣僕找一個靈媒來，問問她該怎麼做。結果，他們在隱多珥找到一個交鬼的婦人。

思高本撒上 28:7 撒烏耳便對臣僕說：「你們給我找個召魂的女巫，我頊到她那裏去求問」。他的臣僕回答他說：「現今在恩多爾有個招魂的女巫」。

文理本撒上 28:7 掃羅謂其僕曰、爲我尋一女巫、我將就而問焉、僕曰、在隱多珥有女巫、

修訂本撒上 28:7 掃羅吩咐臣僕說："爲我找一個招魂的婦人，我好去問她。"臣僕對他說："看哪，在隱・多珥有一個招魂的婦人。"

KJV 英撒上 28:7Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

NIV 英撒上 28:7Saul then said to his attendants, "Find me a woman who is a medium, so I may go and inquire of her." "There is one in Endor," they said.

和合本撒上 **28:8** 于是掃羅改了裝，穿上別的衣服，帶著兩個人，夜裏去見那婦人。掃羅說：“求你用交鬼的法術，將我所告訴你的死人，爲我招上來。”

拼音版撒上 28:8Yúshì Sǎoluó gǎi le zhuāng, chuān shàng biéde yīfu, daì zhe liǎng gèrén, yè lǐ qù jiàn nà fùrén. Sǎoluó shuō, qiú nǐ yòng jiāo guǐ de fǎshù, jiāng wǒ suǒ gàosu nǐ de sǐ rén, wèi wǒ zhāo shàng lái.

呂振中撒上 28:8 于是掃羅化了裝，穿上別的衣服就走，有兩個人跟隨他，夜裏去見那女人，說：「請爲我用交鬼法術、將我所向我告訴你的死者、給我招上來。」

新譯本撒上 28:8 于是掃羅改裝易服，帶著兩個人與他一同去了。他們夜裏到了那女人那裏。掃羅說：“請你用交鬼的法術，把我所告訴你的那人爲我招上來。”

現代譯撒上 28:8 于是掃羅改裝异服，在天黑後跟兩個隨從去見那女人。掃羅對她說：「請爲我求問亡魂，告訴我將要發生的事。我給你一個人名，你招他的魂來。」

當代譯撒上 28:8 掃羅換上平民的裝束，由兩個人陪同，乘夜趕到那婦人家裏。他說：“我要找一個死人問一點東西，請你用法術把他請來吧。”

思高本撒上 28:8 撒烏耳就改裝易服，帶了兩個人作伴，夜間來見那女人，對她說：「求 用招魂的法術給我占卜，將向 指出的人給我招上來」。

文理本撒上 28:8 掃羅改裝易服而往、二人偕之、夜至婦所、曰、請爾憑神、爲我蔔筮、我所稱其名者、可招之上、

修訂本撒上 28:8 于是掃羅改了裝，穿上別的衣服，帶著兩個人，夜裏去見那婦人。掃羅說："請你用招魂的法術，把我所告訴你的死人，爲我招上來。"

KJV 英撒上 28:8And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two

men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

NIV 英撒上 28:8So Saul disguised himself, putting on other clothes, and at night he and two men went to the woman. "Consult a spirit for me," he said, "and bring up for me the one I name."

和合本撒上 **28:9** 婦人對他說：“你知道掃羅從國中剪除交鬼的和行巫術的。你爲何陷害我的性命，使我死呢？”

拼音版撒上 28:9Fùrén duì tā shuō, nǐ zhīdào Sǎoluó cóng guó zhōng jiǎnchú jiāo guǐ de hé xíng wū shù de. nǐ wèihé xiànhaì wǒ de xìngméng, shǐ wǒ sǐ ne.

呂振中撒上 28:9 那女人對他說：「哎，你自己也知道掃羅所作的：他怎樣從國中剪滅了交鬼的和行巫術的；你爲什麼設了陷阱要害我的性命于死地呢？」

新譯本撒上 28:9 那女人回答他：“你是知道掃羅所作的，他已經把交鬼的和行巫術的，都從國中剪除了，你爲什麼要陷害我的命，使我死呢？”

現代譯撒上 28:9 那女人說：「你應該知道掃羅王的規定，他强迫占卜的和巫師都離開以色列〔或譯：他把以色列中的占卜的和巫師都處死了〕。你爲甚麼想陷害我，使我喪命呢？」

當代譯撒上 28:9 婦人就對他說：“你想害死我嗎？你不知道掃羅已經把所有交鬼的和行巫術的都殺了嗎？你是要來陷害我，把我置諸死地嗎？”

思高本撒上 28:9 那女人回答說：「啊!你知道撒慕爾作了什麼，他已經將國內招魂和行巫術的人鏟除，爲什麼你來陷陷阱害我的性命，叫我死呢？。

文理本撒上 28:9 婦曰、掃羅絕憑鬼者及巫覡于國中、彼之所爲、爾所知也、何設機檻、以害我命、致我于死乎、

修訂本撒上 28:9 婦人對他說："看哪，你知道掃羅所做的，他從國中剪除招魂的和行巫術的。你爲何爲我的性命設下羅網，要害死我呢？"

KJV 英撒上 28:9And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

NIV 英撒上 28:9But the woman said to him, "Surely you know what Saul has done. He has cut off the mediums and spiritists from the land. Why have you set a trap for my life to bring about my death?"

和合本撒上 **28:10** 掃羅向婦人指著耶和華起誓說：“我指著永生的耶和華起誓：你必不因這事受刑。”

拼音版撒上 28:10Sǎoluó xiàng fùrén zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngsh

ēng de Yēhéhuá qǐshì, nǐ bì bù yīn zhè shì shòuxíng.

呂振中撒上 28:10 掃羅指著永恒主向那女人起誓說：「我指著永活的永恒主來起誓，你一定不會因這事而受罪罰的。」

新譯本撒上 28:10 掃羅指著耶和華起誓說：“我指著永活的耶和華起誓，你必不因這事受懲罰。”

現代譯撒上 28:10 掃羅對她發誓說：「我指著永生上主答應你：你做這事，一定不會受懲罰。」

當代譯撒上 28:10 但掃羅却鄭重起誓不會出賣她，

思高本撒上 28:10 撒烏耳就指著上主對她發誓說：「上主永在! 爲這事 决不會受害」。

文理本撒上 28:10 掃羅指耶和華而誓曰、我指維生之耶和華而誓、爾不因此受刑、

修訂本撒上 28:10 掃羅向婦人指著耶和華起誓說："我指著永生的耶和華起誓，你必不因這事受罰。"

KJV 英撒上 28:10And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

NIV 英撒上 28:10Saul swore to her by the LORD, "As surely as the LORD lives, you will not be punished for this."

和合本撒上 **28:11** 婦人說：“我爲你招誰上來呢？”回答說：“爲我招撒母耳上來。”

拼音版撒上 28:11Fùrén shuō, wǒ wèi nǐ zhāo shuí shàng lái ne. huídá shuō, wèi wǒ zhāo Sǎmǔer shàng lái.

呂振中撒上 28:11 那女人說：「我須爲你招上誰來呢？」掃羅說：「你爲我招上撒母耳來。」

新譯本撒上 28:11 那女人問：“我要爲你招誰上來呢？”掃羅回答：“爲我招撒母耳上來。”

現代譯撒上 28:11 那女人問：「你要我招誰來呢？」掃羅說：「撒母耳。」

當代譯撒上 28:11 那婦人看見他的誠意，最後就問他說：“那麼你想找哪一個上來呢？”掃羅回答說：“我找的是撒母耳！”

思高本撒上 28:11 那女人問說：「要我給你招誰上來？」他答說：「 給我招撒烏耳上來」。

文理本撒上 28:11 婦曰、爲爾招誰上乎、曰、招撒母耳、

修訂本撒上 28:11 婦人說："我爲你招誰上來呢？"他說："爲我招撒母耳上來。"

KJV 英撒上 28:11Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

NIV 英撒上 28:11Then the woman asked, "Whom shall I bring up for you?" "Bring up Samuel," he said.

和合本撒上 **28:12** 婦人看見撒母耳，就大聲呼叫，對掃羅說：“你是掃羅，爲什麼欺哄我呢？”

拼音版撒上 28:12Fùrén kànjian Sǎmǔer, jiù dàshēng hūjiào, duì Sǎoluó shuō, nǐ shì Sǎoluó, wèishénme qī hōng wǒ ne.

呂振中撒上 28:12 那女人看著掃羅（傳統：撒母耳），就大聲喊叫，對掃羅說：「你爲什麼哄騙我？你就是掃羅呀！」
新譯本撒上 28:12 那女人看見了撒母耳，就大聲呼叫。那女人對掃羅說：“你爲什麼欺騙我？你就是掃羅！”
現代譯撒上 28:12 當女人看到撒母耳的時候，她驚叫起來，對掃羅說：「你爲甚麼戲弄我？你就是掃羅王啊！」
當代譯撒上 28:12 那婦人看見了撒母耳，就驚叫道：“原來你就是掃羅，你爲甚麼騙我呢？”
思高本撒上 28:12 那女人一看見撒慕爾就大喊一聲,對撒烏耳說:「你爲什麼哄騙我？你就是撒烏耳! 」
文理本撒上 28:12 婦見撒母耳、則大聲而呼、謂掃羅曰、何欺我耶、爾乃掃羅、
修訂本撒上 28:12 婦人看見撒母耳，就大聲喊叫。婦人對掃羅說："你是掃羅，爲什麼欺騙我呢？"
KJV 英撒上 28:12And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.
NIV 英撒上 28:12When the woman saw Samuel, she cried out at the top of her voice and said to Saul, "Why have you deceived me? You are Saul!"
和合本撒上 28:13 王對婦人說：“不要懼怕，你看見了什麼呢？”婦人對掃羅說：“我看見有　神從地裏上來。”
拼音版撒上 28:13Wáng duì fùrén shuō, búyào jùpà, nǐ kànjian le shénme ne. fùrén duì Sǎolu ó shuō, wǒ kànjian yǒu shén cóng dì lǐ shàng lái.
呂振中撒上 28:13 王對那女人說：「不要懼怕；你看見了什麼？」那女人對掃羅說：「我看見有神魂從地裏上來。」
新譯本撒上 28:13 王對她說：“不要懼怕。你看見了什麼？”那女人回答掃羅：“我看見有神靈從地裏上來。”
現代譯撒上 28:13 掃羅王對她說：「不要怕！你看到了甚麼？」女人回答：「我看見一個像神明的人從地裏上來。」
當代譯撒上 28:13 掃羅安撫她說：“不用害怕，告訴我，你看見甚麼呢？”“我看見一個幽靈從地裏上來。”
思高本撒上 28:13 王對她說：「不要怕! 究竟看見了什麼？」那女人回答撒烏耳說：「我看見神由地中上來」。
文理本撒上 28:13 王曰、勿畏、爾所見者何、婦曰、我見有神由地而出、
修訂本撒上 28:13 王對婦人說："不要懼怕，你看見什麼呢？"婦人對掃羅說："我看見有神明從地裏上來。"
KJV 英撒上 28:13And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the

woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

NIV 英撒上 28:13The king said to her, "Don't be afraid. What do you see?" The woman said, "I see a spirit coming up out of the ground."

和合本撒上 **28:14** 掃羅說：“他是怎樣的形狀？”婦人說：“有一個老人上來，身穿長衣。”掃羅知道是撒母耳，就屈身，臉伏于地下拜。

拼音版撒上 28:14Sǎ oluó shuō, tā shì zenyàng de xíngzhuàng. fùrén shuō, yǒu yī gè lǎo rén shàng lái, shēn chuān zhǎng yī. Sǎ oluó zhī dào shì Sǎ mǔ er, jiù qū shēn, liǎn fú yú dì xià bài.

呂振中撒上 28:14 掃羅問那女人說：「他的形狀怎樣？」那女人說：「有一個老人上來，身披長袍。」掃羅知道是撒母耳，就俯身，面伏于地而下拜。

新譯本撒上 28:14 掃羅問她：“他的容貌怎樣？”她回答：“上來的是一個身披外袍的老人。”掃羅知道那人是撒母耳，就臉伏于地向他叩拜。

現代譯撒上 28:14 掃羅問：「他像甚麼？」女人答：「是一個老人上來；他穿著長袍。」掃羅知道那是撒母耳，就恭敬地伏在地上。

當代譯撒上 28:14“他是甚麼模樣的呢？”“他是個身披長袍的老人。”掃羅知道婦人所說的是撒母耳，便在他面前屈身下拜。

思高本撒上 28:14 撒烏耳問說：「什麼形狀？」她答說：「上來了一位老人，身披外氅」。撒烏耳便知道這是撒慕爾，遂俯首至地下拜。

文理本撒上 28:14 曰、其狀若何、曰、有一老者、身衣禮服、掃羅知爲撒母耳、則伏地而拜、

修訂本撒上 28:14 掃羅說："他是怎樣的形狀？"婦人說："有一個老人上來，身穿長袍。"掃羅知道是撒母耳，就屈身，臉伏于地下拜。

KJV 英撒上 28:14And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

NIV 英撒上 28:14"What does he look like?" he asked. "An old man wearing a robe is coming up," she said. Then Saul knew it was Samuel, and he bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

和合本撒上 **28:15** 撒母耳對掃羅說：“你爲什麼攪擾我，招我上來呢？”掃羅回答說：“我甚窘急，因爲非利士人攻擊我， 神也離開我，不再借先知或夢回答我。因此請你上來，好指示我應當怎樣行。”

拼音版撒上 28:15Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, nǐ wèishénme jiǎo rǎo wǒ, zhāo wǒ shàng lái ne. Sǎ oluó huídá shuō, wǒ shén jǐng jí. yīnwei Fēilìshì rén gōngjī wǒ, shén yel

íkāi wǒ, bú zaì jiè xiānzhī huò mèng huídá wǒ. yīncǐ qǐng nǐ shàng lái, hǎo zhǐ shì wǒ yīngdāng zenyàng xíng.

呂振中撒上 28:15 撒母耳對掃羅說：「你爲什麼攪擾我，把我招上來？」掃羅說：「我非常困難；非利士人對我作戰，神又離開我，不再由神言人經手、也不再藉著夢來回答我；因此我請你來指示我該怎樣行。」

新譯本撒上 28:15 撒母耳對掃羅說：“你爲什麼攪擾我，把我招上來呢？”掃羅說：“我非常苦惱，非利士人正在攻打我， 神又離開了我，不再借著先知或异夢回答我。所以我請你上來，指示我應該怎樣行。”

現代譯撒上 28:15 撒母耳問掃羅：「你爲甚麼煩擾我？爲甚麼招我來？」掃羅說：「我有大灾禍了！非利士人要跟我打仗，而神已經離弃了我。他不再藉著先知，也不藉著夢回答我。所以我才招你上來；求你告訴我該怎麼做。」

當代譯撒上 28:15 撒母耳說：“你爲甚麼騷擾我，把我招來呢？”他回答道：“因爲我非常煩惱啊！”非利士人與我們交戰，神却撇弃了我，沒有藉著先知或夢境來回答我。因此，我只好招你上來告訴我應該怎麼辦。”

思高本撒上 28:15 撒慕爾對撒烏耳說：「爲什麼你擾亂我，叫我上來？」撒烏耳答說：「我很是苦痛。培肋舍特人攻擊我，上主已遠離我，又不藉先知，也不藉夢境答覆我，所以我招你上來，指教我該作什麼」。

文理本撒上 28:15 撒母耳謂掃羅曰、爾何擾我、使我上耶、掃羅曰、我甚窘急、非利士人將與我戰、神離我、不以先知與夢答我、故招爾至、示我以所當行、

修訂本撒上 28:15 撒母耳對掃羅說："你爲什麼攪擾我，招我上來呢？"掃羅說："我十分爲難，因爲非利士人攻擊我，神離開我，不再藉先知或夢回答我。因此請你上來，好指示我應當怎樣做。"

KJV 英撒上 28:15And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

NIV 英撒上 28:15Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" "I am in great distress," Saul said. "The Philistines are fighting against me, and God has turned away from me. He no longer answers me, either by prophets or by dreams. So I have called on you to tell me what to do."

和合本撒上 28:16 撒母耳說：“耶和華已經離開你，且與你爲敵，你何必問我呢？

拼音版撒上 28:16Sǎmǔer shuō, Yēhéhuá yǐjing líkāi nǐ, qie yǔ nǐ wèi dí, nǐ hébì wèn wǒ ne.

呂振中撒上 28:16 撒母耳說：「永恒主既已離開了你，跟你爲敵，爲什麼還問我呢？
新譯本撒上 28:16 撒母耳說：“耶和華既然離開了你，又成了你的敵人，你爲什麼還問我呢？
現代譯撒上 28:16 撒母耳說：「既然上主離弃了你，成了你的敵人，你爲甚麼還要招我呢？
當代譯撒上 28:16 撒母耳却回答他說：“如果主已經離弃了你，與你爲敵，你來問我又有甚麼用呢？
思高本撒上 28:16 撒慕爾說：「上主既已離開了你，你爲什麼還來問我？
文理本撒上 28:16 撒母耳曰、耶和華既已離爾、爲爾之敵、曷問我哉、
修訂本撒上 28:16 撒母耳說："耶和華已經離開你，與你爲敵，你何必問我呢？
KJV 英撒上 28:16Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?
NIV 英撒上 28:16Samuel said, "Why do you consult me, now that the LORD has turned away from you and become your enemy?
和合本撒上 **28:17** 耶和華照他借我說的話，已經從你手裏奪去國權，賜與別人，就是大衛。
拼音版撒上 28:17Yē héhuá zhào tā jiè wǒ shuō de huà, yǐ jing cóng nǐ shǒu lǐ duó qù guó quán, cì yǔ biérén, jiù shì Dàwèi.
呂振中撒上 28:17 永恒主已照由我經手所說的話來辨你（傳統：他）；永恒主已從你手中撕去了國權，給你鄰近的人大衛。
新譯本撒上 28:17 耶和華已經照著他藉我所說的話行了，他把王國從你手中奪去，賜給別人，就是大衛。
現代譯撒上 28:17 上主向你所做的，已經藉我的口告訴過你了；他已經奪去了你的王國，把它賜給大衛；
當代譯撒上 28:17 他現在所做的只是應驗著我向你說的話，把你的國權奪過來，交給你的對頭人大衛罷了。
思高本撒上 28:17 上主對你實踐了 藉我所說的話：上主已由你手中奪去王權，賜給了你的近人達味；
文理本撒上 28:17 昔耶和華藉我所言、今行于爾、奪國于爾手、以畀爾鄰大衛、
修訂本撒上 28:17 耶和華照他藉我所說的話爲他自己實現了。耶和華已經從你手裏奪去國權，賜給別人，就是大衛。
KJV 英撒上 28:17And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:
NIV 英撒上 28:17The LORD has done what he predicted through me. The LORD has torn the kingdom out of your hands and given it to one of your neighbors--to David.
和合本撒上 **28:18** 因你沒有聽從耶和華的命令，他惱怒亞瑪力人，你沒有滅絕他們，所以今日耶和華

向你這樣行，

拼音版撒上 28:18Yīn nǐ méiyǒu tīng cóng Yēhéhuá de mìnglìng. tā nǎ onù Yàmǎlì rén, nǐ méiyǒu mièjué tā men, suǒyǐ jīnrì Yēhéhuá xiàng nǐ zhèyàng xíng,

呂振中撒上 28:18 因爲你沒有聽永恒主的聲音，沒有向亞瑪力人執行永恒主的烈怒，永恒主今天才向你行這樣的事。

新譯本撒上 28:18 因爲你沒有聽從耶和華的話，沒有執行他對亞瑪力人所懷的烈怒，所以今天耶和華向你行了這樣的事，

現代譯撒上 28:18 因爲你違背上主的命令，沒有把亞瑪力人和他們所有的一切全部消滅。所以，上主這樣對待你；

當代譯撒上 28:18 這些不幸的事降臨到你身上，是因爲你沒有聽從他的吩咐，沒有把他所恨惡的亞瑪力人滅絕；

思高本撒上 28:18 因爲你沒有聽從上主的話，沒有執行 對阿瑪肋克所懷的盛怒，爲此，上主今天這樣對待了你。

文理本撒上 28:18 爾不聽耶和華命、成其烈怒于亞瑪力、故今日耶和華以此加諸爾、

修訂本撒上 28:18 因爲你沒有聽從耶和華的話，沒有執行他對亞瑪力人的惱怒，所以今日耶和華向你做這事。

KJV 英撒上 28:18Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

NIV 英撒上 28:18Because you did not obey the LORD or carry out his fierce wrath against the Amalekites, the LORD has done this to you today.

和合本撒上 **28:19** 并且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裏。明日你和你衆子必與我在一處了；耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裏。”

拼音版撒上 28:19Bìngqie Yēhéhuá bìjiāng nǐ hé Yǐsèliè rén jiāo zài Fēilìshì rén de shǒu lǐ. míngrì nǐ hé nǐ zhòng zǐ bì yǔ wǒ zài yī chù le. Yēhéhuá bìjiāng Yǐsèliè de jūn bīng jiāo zài Fēilìshì rén shǒu lǐ.

呂振中撒上 28:19 并且呢、永恒主也必將以色列連你都交在非利士人手裏；明天你和你兒子們就同我在一處了；永恒主必將以色列軍兵交在非利士人手裏。」

新譯本撒上 28:19 并且耶和華必把以色列和你一起都交在非利士人手裏；明天你和你的兒子們都要和我一起了。耶和華必把以色列的軍隊交在非利士人手裏。”

現代譯撒上 28:19 他要把你和以色列人交給非利士人。明天，你和你的兒子們會跟我在一起；上主會把以色列的軍隊交給非利士人。」

當代譯撒上 28:19 還有，明天以色列全軍將會被非利士人殺得潰敗不堪，你和你的兒子都要來跟我在

一起了。”

思高本撒上 28:19 上主還要把以色列和你一起交在培肋舍特人手中；明日你和你的兒子要同我在一起；并且上主也要把以色列軍隊交在培肋舍特人手中」。

文理本撒上 28:19 且將爾與以色列人、付于非利士人手、明日爾及爾子、必與我偕、以色列軍旅、亦付于非利士人手、

修訂本撒上 28:19 耶和華也必將你和以色列交在非利士人手裏。明日你和你兒子們必與我在一處了；耶和華也必將以色列的軍兵交在非利士人手裏。"

KJV 英撒上 28:19Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

NIV 英撒上 28:19The LORD will hand over both Israel and you to the Philistines, and tomorrow you and your sons will be with me. The LORD will also hand over the army of Israel to the Philistines."

和合本撒上 **28:20** 掃羅猛然僕倒，挺身在地，因撒母耳的話甚是懼怕。那一晝一夜沒有吃甚麼，就毫無氣力。

拼音版撒上 28:20Sǎ oluó meng rán pú dǎo, tǐng shēn zaì dì, yīn Sǎ mǔ er de huà shén shì jùpà. nà yī zhòu yī yè méiyǒu chī shénme, jiù haó wú qì lì.

呂振中撒上 28:20 于是掃羅猛然僕倒，全身僵直在地上。他因撒母耳的話、非常懼怕，一點力氣也沒有了；因爲他一晝一夜都沒有吃飯。

新譯本撒上 28:20 掃羅立刻全身僕倒在地上，他因撒母耳的話，非常懼怕，又因爲他已經一日一夜沒有吃飯，所以一點氣力也沒有。

現代譯撒上 28:20 掃羅被撒母耳的話嚇呆了，立刻倒下，全身僵直，躺在地上，因爲他一天一夜都沒有吃東西，一點力氣都沒有。

當代譯撒上 28:20 掃羅聽了撒母耳的話，心裏就非常害怕，更加上一晝一夜沒有進食，就登時暈厥，倒在地上。

思高本撒上 28:20 撒烏耳一聽撒慕爾的話，非常恐懼，忽然跌倒在地；又因他一日一夜沒有吃喝，一點力氣也沒有了。

文理本撒上 28:20 掃羅聞撒母耳言、懼甚、身僕于地、因其永朝永夕、飲食俱廢、遂致無力、

修訂本撒上 28:20 掃羅突然全身僕倒在地，因爲撒母耳的話令他十分懼怕。他毫無氣力，因爲他一日一夜都沒有吃什麼。

KJV 英撒上 28:20Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread

all the day, nor all the night.

NIV 英撒上 28:20Immediately Saul fell full length on the ground, filled with fear because of Samuel's words. His strength was gone, for he had eaten nothing all that day and night.

和合本撒上 **28:21** 婦人到掃羅面前，見他極其驚恐，對他說：“婢女聽從你的話，不顧惜自己的性命，遵從你所吩咐的。

拼音版撒上 28:21Fùrén dào Sǎoluó miànqián, jiàn tā jíqí jīngkǒng, duì tā shuō, bìn ǔ tīng cóng nǐ de huà, bù gù xī zìjǐ de xìngméng, zūn cóng nǐ suǒ fēnfu de.

呂振中撒上 28:21 那女人到掃羅面前，見他非常驚惶，就對他說：「你看，婢女聽你的話，冒險拚命，聽你對我所說的話。

新譯本撒上 28:21 那女人來到掃羅面前，見他非常驚慌，就對他說：“你看，婢女聽從了你的話；我冒著生命危險，聽從了你對我所說的話。

現代譯撒上 28:21 那女人到掃羅跟前，見他嚇壞了，對他說：「我冒著生命的危險做了你所要求的事。

當代譯撒上 28:21 那婦人看見他驚慌的情況，就對他說：“我冒著生命危險來服從你的命令。

思高本撒上 28:21 那女人就走到撒烏耳跟前，看見他很是驚慌，就對他說：「看，你的婢女聽了你的話，不顧性命，聽從了你給我說的話。

文理本撒上 28:21 婦近掃羅、見其憂甚、謂之曰、婢聽王言、冒死不顧、遵諭而行、

修訂本撒上 28:21 婦人到掃羅面前，見他極其驚恐，對他說："看哪，婢女聽從了你，不顧惜自己的性命，遵從你吩咐我的話。

KJV 英撒上 28:21And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

NIV 英撒上 28:21When the woman came to Saul and saw that he was greatly shaken, she said, "Look, your maidservant has obeyed you. I took my life in my hands and did what you told me to do.

和合本撒上 **28:22** 現在求你聽婢女的話，容我在你面前擺上一點食物，你吃了可以有氣力行路。”

拼音版撒上 28:22Xiànzaì qiú nǐ tīng bìn ǔ de huà, róng wǒ zaì nǐ miànqián bǎi shàng yídiǎn shíwù, nǐ chī le, keyǐ yǒu qì lì xíng lù.

呂振中撒上 28:22 現在求你也聽婢女的話，容我在你面前擺上一點食物給你吃，你走路才有力氣。」

新譯本撒上 28:22 現在求你也聽從婢女的話，允許我在你面前擺上一點食物。你吃了，身體就有氣力，可以走路。”

現代譯撒上 28:22 現在請你也照我所要求的做。我給你煮些東西吃，你一定要吃一點才有力氣上路！」

當代譯撒上 28:22 現在，請你也聽我的話，吃下一點點東西，恢復體力，再回家去吧。”
思高本撒上 28:22 現今你也該聽從你婢女的話：我給你拿點食物來，你吃了，好有力氣走路」。
文理本撒上 28:22 請納婢言、容以片餅陳于爾前、食之、則可得力、以便遄征、
修訂本撒上 28:22 現在求你也聽婢女的話，讓我在你面前擺上一點食物，你吃了才有氣力上路。"
KJV 英撒上 28:22Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.
NIV 英撒上 28:22Now please listen to your servant and let me give you some food so you may eat and have the strength to go on your way."
和合本撒上 **28:23** 掃羅不肯，說：“我不吃。”但他的僕人和婦人再三勸他，他才聽了他們的話，從地上起來，坐在床上。
拼音版撒上 28:23Sǎ oluó bù ken, shuō, wǒ bù chī. dàn tā de púrén hé fùrén zaì sān quàn tā, tā cái tīng le tā mende huà, cóng dì shàng qǐ lai, zuò zaì chuáng shàng.
呂振中撒上 28:23 掃羅不肯，說：「我不吃。」但僕人逼著他，那女人也逼著他，他才聽了他們的話，從地上爬起來，坐在床上。
新譯本撒上 28:23 掃羅不肯，說：“我不吃。”可是他的臣僕和那女人再三勸他，他才聽從了他們的話，從地上起來，坐在床上。
現代譯撒上 28:23 掃羅不肯；他說他不要吃東西。他的隨從也勸他吃一點。最後，他聽了，從地上起來，坐在床上。
當代譯撒上 28:23 他本來不願意，但經不起與他同來的人的再三懇求，只好聽從勸告，起來坐在床上。
思高本撒上 28:23 他却拒絕說：「我不吃」。但是他的臣僕和那女人都勉强他，他才聽從了他們的話，從地上起來，坐在床上。
文理本撒上 28:23 掃羅辭曰、我不食、僕與婦强之、乃允、起于地、坐于床、
修訂本撒上 28:23 掃羅不肯，說："我不吃。"但他的僕人和那婦人再三勸他，他才聽他們的話，從地上起來，坐在床上。
KJV 英撒上 28:23But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.
NIV 英撒上 28:23He refused and said, "I will not eat." But his men joined the woman in urging him, and he listened to them. He got up from the ground and sat on the couch.
和合本撒上 **28:24** 婦人急忙將家裏的一隻肥牛犢宰了，又拿面摶成無酵餅烤了，

拼音版撒上 28:24Fùrén jímáng jiāng jiā lǐ de yī zhǐ féi niúdú zǎi le, yòu ná miàn tuán chéng wú jiào bǐng kǎo le,

呂振中撒上 28:24 那女人家裏有一隻厩中養肥的牛犢；她急忙給宰了；又拿麵粉和和，烤成無酵餅，

新譯本撒上 28:24 那女人的家裏有一頭肥牛犢，她急忙把它宰了，又拿點麵粉，搓好了，烤成無酵餅，

現代譯撒上 28:24 那女人連忙把家裏養肥了的一隻小牛宰了，又和了麵粉，烘制一些無酵的餅。

當代譯撒上 28:24 婦人連忙宰了家中一隻肥嫩的小牛，又烘了無酵餅。

思高本撒上 28:24 那女人在家 有頭肥牛，急忙宰了，又把面調好，烤成無酵餅，

文理本撒上 28:24 婦家有肥犢、遂速宰之、取面摶之、炊無酵餅、

修訂本撒上 28:24 婦人急忙把家裏的一隻肥牛犢宰了，又拿面來揉，烤成無酵餅，

KJV 英撒上 28:24And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

NIV 英撒上 28:24The woman had a fattened calf at the house, which she butchered at once. She took some flour, kneaded it and baked bread without yeast.

和合本撒上 **28:25** 擺在掃羅和他僕人面前，他們吃完，當夜就起身走了。

拼音版撒上 28:25Bǎi zaì Sǎoluó hé tā púrén miànqián. tāmen chī wán, dāng yè jiù qǐ shēn zǒu le.

呂振中撒上 28:25 端在掃羅和他僕人面前；他們就吃，當夜便起身走了。

新譯本撒上 28:25 送到掃羅和他臣僕的面前；他們吃了以後，當夜就起身離去了。

現代譯撒上 28:25 她把食物端到掃羅和他隨從面前，他們吃了，當晚就離去。

當代譯撒上 28:25 她把這些東西全擺在王和他的隨從面前，他們進食後，當天晚上就離開了。

思高本撒上 28:25 擺在撒烏耳和他臣僕面前；他們吃了以後，當夜就起身走了。

文理本撒上 28:25 進于掃羅及其僕前、俱食之、是夜起而往、

修訂本撒上 28:25 擺在掃羅和他僕人面前。他們吃了，當夜就起身走了。

KJV 英撒上 28:25And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

NIV 英撒上 28:25Then she set it before Saul and his men, and they ate. That same night they got up and left.